

# D H A T K I <sup>1</sup>

## I. Arabisch-persische Schrift <sup>2</sup>

### ڊاٽڪي – Dātkī <sup>3</sup>

<sup>1</sup> andere Bezeichnungen: Dhatti, Thari

<sup>3</sup> andere Eigennamen: /Dāṭī, Thārī/

<sup>2</sup> Vorbild: Sindhi-Alphabet

Konsonanten													
Schrift				Name	Laut	ts.	Schrift				Name	Laut	ts.
x	x-	-x-	-x				x	x-	-x-	-x			
<sup>1</sup>				'ʔalif	ʔ	–	ز <sup>3</sup>	ژ			ʔe:	ʔ	ʔ
ب	ب	ب	ب	be:	b	b	ژھ <sup>3</sup>	ژھ	ژھ	ژھ		ʔʰ	ʔʰ
پ	پ	پ	پ	be:	ʙ	ʙ	ز	ز			ze:n	z	z
پ	پ	پ	پ	bʰe:	bʰ	bʰ	س	س	س	س	si:n	s	s
ت	ت	ت	ت	te:	t	t	ش	ش	ش	ش	ʃi:n	ʃ	ʃ
ث	ث	ث	ث	tʰe:	tʰ	tʰ	پپ <sup>3</sup>	پپ	پپ	پپ	ʃi:n	ʃ	ʃ
ث	ث	ث	ث	te:	t	t	ص <sup>2</sup>	ص	ص	ص	sa:d	s	s'
ث	ث	ث	ث	tʰe:	tʰ	tʰ	ض <sup>2</sup>	ض	ض	ض	da:d	d	d'
ث <sup>2</sup>	ث	ث	ث	se:	s	t	ط <sup>2</sup>	ط	ط	ط	ta:	t	t'
پ	پ	پ	پ	pe:	p	p	ظ <sup>2</sup>	ظ	ظ	ظ	za:	z	z'
ج	ج	ج	ج	dʒi:m	dʒ	j	ع <sup>2</sup>	ع	ع	ع	ʔe:n	(?)	'
جھ	جھ	جھ	جھ		dʒʰ	jʰ	غ <sup>2</sup>	غ	غ	غ	ye:n	ʏ~ɤ	ğ
ج	ج	ج	ج	fi:m	f	j	ف	ف	ف	ف	fe:	f	f
چ <sup>3</sup>	چ	چ	چ	ne:	n	ñ	ق	ق	ق	ق	pʰe:	pʰ	ph
چ	چ	چ	چ	tʃe:	tʃ	č	ق <sup>2</sup>	ق	ق	ق	qa:f	q~k	q
چھ	چھ	چھ	چھ	tʃʰe:	tʃʰ	čʰ	ک	ک	ک	ک	ka:f	k	k
ح <sup>2</sup>	ح	ح	ح	ha:	h	ħ	ک	ک	ک	ک	kʰa:f	kʰ	kh
خ <sup>2</sup>	خ	خ	خ	xa:	x	ħ	گ	گ	گ	گ	ga:f	g	g
د	د			da:l	d	d	گھ	گھ	گھ	گھ		gʰ	gh
دھ	دھ			dʰa:l	dʰ	dʰ	گپ	گپ	گپ	گپ	ga:f	gʰ	g
ڈ	ڈ			da:l	d̪	d̪	گگ <sup>3</sup>	گگ	گگ	گگ	ne:	ŋ	ng
ڊ	ڊ			d̪e:	d̪	d̪	ل	ل	ل	ل	la:m	l	l
ڊھ	ڊھ			d̪ʰe:	d̪ʰ	d̪ʰ	ل	ل	ل	ل	[a:m	[~l̪	l̪
ذ <sup>2</sup>	ذ			za:l	z	d̪	م	م	م	م	mim	m	m
ر	ر			re:	r	r	ن	ن	ن	ن	nun	n; ŋ <sup>4</sup>	n

Konsonanten													
Schrift				Name	Laut	ts.	Schrift				Name	Laut	ts.
x	x-	-x-	-x				x	x-	-x-	-x			
ط <sup>3</sup>	ط	ط	ط	ɲe:	ɲ	ɲ	ة <sup>7</sup>	ة		ة <sup>8</sup> )	÷~t <sup>9</sup>	ṭ	
و <sup>5</sup>	و			va:v	v	v	ي <sup>5</sup>	ي	ي	je:	j	y	
ه	ه	ه	ه	ɦe:	ɦ	h	ء <sup>2</sup>			'hamzə	ʔ	'	
ه <sup>2,6</sup>	ه				÷	-h							

<sup>1</sup> Vokalträger im Wortanlaut

<sup>2</sup> nur in arabisch-islamischen Lehnwörtern und Eigennamen

<sup>3</sup> selten

<sup>4</sup> vor /g, k, q/; siehe dazu auch unten Anmerkung 5

<sup>5</sup> als Konsonant

<sup>6</sup> im Wortauslaut

<sup>7</sup> Endung femininer arabischer Lehnwörter

<sup>8</sup> Name: /te marbūt'ah/

<sup>9</sup> siehe unten Anmerkung 6

Vokale und Diakritika											
Schrift				Laut	ts.	Schrift				Laut	ts.
x	x-	-x-	-x			x	x-	-x-	-x		
◌̄				ə	a	◌̄	◌̄			e:	e
◌̄ <sup>1</sup>				ʔa:-	ā-	◌̄	◌̄			ɛ:	ai
◌̄ <sup>2</sup>	◌̄			a:	ā	و <sup>3</sup>	و			o:	o
◌̄				ɪ	i	◌̄	◌̄			ɔ:	au
◌̄	◌̄	◌̄	◌̄	i:	ī	◌̄ <sup>4,5</sup>	◌̄			-a:	-â
◌̄				ʊ~u	u	◌̄ <sup>6</sup>				-	-
◌̄	◌̄			u:	ū	◌̄ <sup>7</sup>				-:	(2x)

<sup>1</sup> im Wortanlaut

<sup>2</sup> im Wortinneren oder -auslaut

<sup>3</sup> als Vokal

<sup>4</sup> nur im Wortauslaut; Name: /Alif maqṣūrah/

<sup>5</sup> nur in arabisch-islamischen Lehnwörtern

<sup>6</sup> Zeichen für Vokallosigkeit

<sup>7</sup> Zeichen für Konsonantendopplung

#### Anmerkungen:

1. Klassifikation: Indoeuropäische Sprachen > (Kern-Indoeuropäisch > Ost-Indoeuropäisch >) Indo-Iranisch > Indo-Arisch > Zentral-Indoarisch > Subkontinental-Zentral-Indoarisch (Kern-Zentral-Indoarisch >) West-Zentral-Indoarisch > Gudscharati-Radschasthanisch > Radschasthanisch > Zentral-Radschasthanisch > West-Zentral-Radschasthanisch.
2. Status: Dhatki hat als nur lokale Variante des Radschasthanischen keinen offiziellen Status.
3. Verwendung: Dhatki in arabisch-persischer Schrift wird in Pakistan benutzt.
4. Schreibweise: Die arabische Schrift verläuft von rechts nach links.
5. Das /n/ assimiliert auch mit anderen nachfolgenden Konsonanten.
6. Das „te marbūt'ah“ als Endung femininer arabischer Wörter wird vor einem vokalischen Wortanlaut nur innerhalb einer Phrase gesprochen; ansonsten bleibt es stumm.
7. Die kurzen Vokale werden nur in besonderen Fällen (z.B. Lehrbüchern, wissenschaftlichen Schriften) bezeichnet. Auch die anderen diakritischen Zeichen werden meist weggelassen.
8. Verwendete Schriftart (Font): „Tahoma“.

# D H A T K I

## II. Devanagari-Schrift

### धाटकी – Dhāṭ.kī

Vokale und Diakritika									
Schrift <sup>1</sup>		Name <sup>2</sup>	Laut	ts.	Schrift <sup>1</sup>		Name <sup>2</sup>	Laut	ts.
x-	-x				x-	-x			
अ	— <sup>3</sup>	ə	ə; <sup>2</sup> ~ <sup>4</sup>	a; -.- <sup>4</sup>	ए	ē	e:	e:	e
आ	ā	a:	a:	ā	ऐ	ēi	ɛ:~əi:~æ:	ɛ:~əi:~æ:	ai
इ	ī	ɪ	ɪ	i	ओ	ō	o:	o:	o
ई	ī	i:	i:	ī	औ	ōi	ɔ:~əu:	ɔ:~əu:	au
उ	u	ʊ	ʊ~u	u	ँ	ṁ	ənʊ'na:sikə	ṁ <sup>5</sup>	m̃
ऊ	ū	u:	u:	ū	ँ <sup>6</sup>	ṁ	ʊ'rɑ:mə	—	—

<sup>1</sup> siehe unten Anmerkung 3

<sup>2</sup> siehe unten Anmerkung 4

<sup>3</sup> siehe unten Anmerkung 5

<sup>4</sup> siehe unten Anmerkung 6

<sup>5</sup> Nasalisierung des langen (!) Silbenvokals

<sup>6</sup> Zeichen der Vokallösigkeit; siehe dazu unten Anmerkung 8

Konsonanten <sup>1</sup>											
Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
क	kə	k	k	ज <sup>2</sup>	ɟə	ɟ	ɟ̃	फ	pʰə	pʰ	ph
क <sup>2</sup>	qə	q	q	ट	tə	t	t̃	फ़	fə	f	f
ख	kʰə	kʰ	kh	ठ	tʰə	tʰ	tʰ̃	ब	bə	b	b
ख <sup>2</sup>	xə	x	x	ड	də	d	d̃	ब़	bə	b̃	b̃
ग	gə	g	g	ड़ <sup>2</sup>	rə	r	r̃	भ	bʰə	bʰ	bh
ग <sup>2</sup>	ɟə	ɟ~ɟʰ	ɟ̃	ड़	d̃ə	d̃	d̃̃	म	mə	m	m
ग़	gʰə	gʰ	gh	ढ़	d̃ʰə	d̃ʰ	d̃ʰ̃	य	jə	j	y
घ	gʱə	gʱ	gh	ढ़ <sup>2</sup>	r̃ʰə	r̃ʰ	r̃ʰ̃	र	rə	r	r
ङ <sup>2</sup>	ŋə	ŋ	ŋ	ण <sup>2</sup>	ɳə	ɳ	ɳ̃	ल	lə	l	l
च	tʃə	tʃ	c	त	t̃ə	t̃	t̃̃	ळ	l̃ə	l̃~l̃̃	l̃
छ	tʃʰə	tʃʰ	ch	थ	t̃ʰə	t̃ʰ	t̃ʰ̃	व	və	v	v
ज	dʒə	dʒ	j	द	d̃ə	d̃	d̃̃	श	ʃə	ʃ	ʃ̃
ज़	zə	z	z	ध	d̃ʰə	d̃ʰ	d̃ʰ̃	ष <sup>2</sup>	ʂə	ʂ	ʂ̃
झ	dʒʰə	dʒʰ	jʰ	न	nə	n	ñ	स	sə	s	s
झ	dʒʱə	dʒʱ	jʱ	प	pə	p	p̃	ह	ɦə	ɦ	h

<sup>1</sup> siehe unten die Anmerkungen 7 und 9

<sup>2</sup> selten

Anmerkungen:

1. Verwendung: Dhatki wird in Indien mit der Devanagari-Schrift geschrieben.
2. Schreibweise: Die Devanagari-Schrift verläuft von links nach rechts.
3. Alle links aufgeführten Vokalzeichen stehen am Wortanfang und gegebenenfalls nach Vokalen. Die rechts aufgeführten Vokalzeichen und anderen diakritischen Zeichen werden dagegen nur in Verbindung mit Konsonantenzeichen verwendet.
4. Die selbständigen Vokalzeichen werden mit ihrem Lautwert benannt. Die Vokaldiakritika werden mit ihrem Lautwert plus dem Zusatz [-ka:ɾə] benannt; im Übrigen bilden sie mit den verbundenen Konsonanten einen gemeinsamen Silbennamen.
5. Allen nachstehend aufgeführten Konsonantenzeichen haftet (als inkorporiert) – soweit sie nicht mit einem angehängten bzw. diakritischen Vokalzeichen versehen sind – jeweils das einfache /a/ an.
6. In unbetonten Silben reduziert sich der inkorporierte Vokal /a/ zwischen einfachen Konsonanten oft auf [ʔ] oder entfällt ganz; in diesen Fällen wird er oft auch nicht transkribiert (hier zur besseren Transkription als >.<).
7. Gehen einem Konsonantenzeichen mit Vokalwert ein oder mehrere vokallose Konsonanten voraus, so werden in traditioneller Schreibung – vor allem von Lehnwörtern aus dem Sanskrit – die vorausgehenden Konsonantenzeichen mit dem nachfolgenden in vielfältigen Variationen miteinander verschmolzen (sog. Ligaturen, „clusters“).  
In der modernen Schreibung werden die Konsonantenzeichen auch bei Vokallosigkeit meist nebeneinandergesetzt, da die vielfältigen Ligaturen über die Tastaturen technischer Schreibgeräte in der Regel nicht erfasst werden können.
8. Das Zeichen „Virāma“ wird vor allem bei Computer-Schriftarten (Fonts) zur technischen Herstellung von Ligaturen benutzt.
9. Verwendete Schriftart (Font): „Nirmala UI“.
10. Ergänzend wird im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

# D H A T K I

## III. Mahajani-Schrift

𑂔𑂗𑂢𑂰 – Dhāt̥ki

𑂔𑂰𑂱𑂲 – Mahajani

Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
𑂔	a:	a:	ā	𑂔	𑂔 <sup>h</sup> 𑂰	𑂔 <sup>h</sup>	ch	𑂰	nə	n; ŋ <sup>2</sup>	n
𑂕	i:	i, i:, j	i	𑂱	𑂱𑂰	𑂱, 𑂱 <sup>f</sup>	j	𑂲	pə	p	p
𑂕		ɛ:	(ai)	𑂱	zə	z	z	𑂳	p <sup>h</sup> ə	p <sup>h</sup>	ph
𑂕	u:	u, u:	u	𑂱	𑂱 <sup>h</sup> ə	𑂱 <sup>h</sup>	jh	𑂳	fə	f	f
𑂕		ɔ:	(au)	𑂱 <sup>1</sup>	ɲə	ɲ	ñ	𑂲	bə	b, ɸ	b
𑂕	e:	e:	e	𑂱	tə	t	t̥	𑂳	b <sup>h</sup> ə	b <sup>h</sup>	bh
𑂕	o:	o:	o	𑂱	t <sup>h</sup> ə	t <sup>h</sup>	t̪	𑂲	mə	m	m
𑂕	kə	k	k	𑂱	də	d̪	d̪	𑂱	rə	r	r
𑂕 <sup>1</sup>	qə	q	q	𑂱 <sup>1</sup>	rə	r̪	r̪	𑂱	lə	l	l
𑂕	k <sup>h</sup> ə	k <sup>h</sup>	kh	𑂱	d <sup>h</sup> ə	d <sup>h</sup>	d̪ <sup>h</sup>	𑂱	ʃə	[~ʃ]	ʃ
𑂕 <sup>1</sup>	xə	x	x	𑂱 <sup>1</sup>	ŋə	ŋ	ŋ	𑂱	və	v	v
𑂕	gə	g, ɡ̊	g	𑂱	t̪ə	t̪	t̪	𑂱	sə	s, ʃ	s
𑂕	g <sup>h</sup> ə	g <sup>h</sup>	gh	𑂱	t̪ <sup>h</sup> ə	t̪ <sup>h</sup>	th	𑂱	ɦə	ɦ	h
𑂕 <sup>1</sup>	ɟə	ɟ~ɟ̊	ǰ	𑂱	d̪ə	d̪, d̪ <sup>f</sup>	d̪				
𑂕	ʃə	ʃ	c	𑂱	d̪ <sup>h</sup> ə	d̪ <sup>h</sup>	dh				

<sup>1</sup> selten

<sup>2</sup> vor /g, ɡ̊, k, q, x/

### Anmerkungen:

1. Verwendung: Das Mahajani ist unter Kaufleuten vor allem im indischen Teil des Sprachgebietes verbreitet.
2. Schreibweise: Die Mahajani-Schrift verläuft von links nach rechts.
3. Das Mahajani stellt für die Dhatki-Sprache eine unvollständige Schrift dar, indem es nicht für alle Phoneme ein eigenes Schriftzeichen enthält, die Schrift also mehrdeutig sein kann.  
Anders als andere indische Schriften werden in der Mahajani-Schrift die Vokale auch in abhängiger Position durch eigene Schriftzeichen dargestellt. Allerdings kann ein fehlendes Vokalzeichen nach einem Konsonanten entweder auf Vokallostigkeit oder auf einen inkorporierten Schwa-Laut [ə] /a/ hindeuten.
4. Verwendete Schriftart (Font): „Noto Sans Mahajani“.
5. Ergänzend wird im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

### Quellen:

- ① Wikipedia The Free Encyclopedia; [https://en.wikipedia.org/wiki/Dhatki\\_language](https://en.wikipedia.org/wiki/Dhatki_language); 2022
- ② Glottolog; <https://glottolog.org/resource/languoid/id/dhat1238>; 2022
- ③ Ethnologue – Languages of the World; 17<sup>th</sup> Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/mki>

Zum Radschasthanischen allgemein:

- ④ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; <https://de.wikipedia.org/wiki/Rajasthani>; 2022
- ⑤ \*Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/rajasthani.htm> ; 2022
- ⑥ Wikipédia L'encyclopédie libre; <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rajasthani>; 2022

Zur Devanagari-Schrift und zur arabischen (Sindhi-)Schrift allgemein:

- ⑦ Peter T. Daniels and William Bright, The World's Writing Systems; New York/Oxford 1996

Zur Mahajani-Schrift:

- ⑧ Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/mahajani.htm>; 2022
- ⑨ Wikipedia The Free Encyclopedia; <https://en.wikipedia.org/wiki/Mahajani>; 2022